

THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN ALICE IN WONDERLAND

THESIS



By:

Nila Agustin Shintia Vika Delima

9322.197.18

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

2022

THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN ALICE IN WONDERLAND

THESIS

Presented to:

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirement

For The Degree of Sarjana (S1) in English Education Department



By:

Nila Agustin Shintia Vika Delima

9322.197.18

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

2022

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Nila Agustin Shintia Vika Delima
Student's ID Number : 9322.197.18
Study Program : English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : The Translation Analysis of Idiomatic Expression In
Alice In Wonderland

I here with declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief that this thesis contains no material previously published or written by another person except where dueed. It also includes my own translations from sources in a different language.

This thesis is to fulfil the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri.

Kediri, July 25th, 2022

The researcher,



NILA AGUSTIN SHINTIA VIKA DELIMA
NIM. 932219718

APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana*'s thesis titled

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN
ALICE IN WONDERLAND**

by

NILA AGUSTIN SHINTIA VIKA DELIMA
NIM: 932219718

has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

Advisor I

Advisor II



Dr. Toyyibah, Ss, M.Pd.

NIP. 197212202006042003



Ria Fakhurrriana, M. Pd.

NIDN. 2017108002

RATIFICATION SHEET

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN
ALICE IN WONDERLAND**

NILA AGUSTIN SHINTIA VIKA DELIMA
NIM. 9322.197.18

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) of
Kediri on July, 13th 2022


1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP.196604051992031002


(.....)

2. Examiner I

Dr. Toyyibah, SS, M.Pd.
NIP. 197212202006042003


(.....)

3. Examiner II

Ria Fakhurriana, M.Pd.
NIDN. 2017108002


(.....)

Kediri, July 13th 2022

Acknowledged by

**Dean of Faculty of Tarbiyah
State Islamic Institute (IAIN) of Kediri**


Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd
NIP. 1970041 219940 32 006

NOTA KONSULTAN

Kediri, 25 Juli 2022

Nomor :
Lampiran : 4 (lembar) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth. Rektor Institut Agama Islam (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum warahmatullahi Wabarakatuh

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima
NIM : 932219718
Judul : The Translation Analysis of Idiomatic Expression In Alice In Wonderland

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi Wabarakatuh

Advisor I



Dr. Toyvibah, Ss. M.Pd.

NIP. 197212202006042003

Advisor II



Ria Fakhurriana, M.Pd.

NIDN. 2017108002

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 25 Juli 2022

Nomor :
Lampiran : 4 (lembar) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth. Rektor Institut Agama Islam (IAIN) Kediri
Di
Jl.Sunan Ampel No.07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum warahmatullahi Wabarakatuh

Memenuhi permintaan Bapak Rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima
NIM : 932219718
Judul : The Translation Analysis of Idiomatic Expression In Alice In Wonderland

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang Munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 13 Juli 2022, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat untuk disahkan sebagai kelengkapan syarat memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S-1) Fakultas Tarbiyah Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi Wabarakatuh

Advisor I



Dr. Toyyibah, Ss. M.Pd.

NIP. 197212202006042003

Advisor II



Ria Fakhurfiana, M.Pd.

NIDN. 2017108002

**DAFTAR BIMBINGAN DAN KONSULTASI PENYELESAIAN SKRIPSI
PROGRAM STUDI TADRIS BAHASA INGGRIS ANGKATAN 2018**

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima
 NIM : 932219718
 Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
 Dosen Pembimbing : Ria Fakhurriana, M.Pd.
 Judul Proposal Skripsi : The Translation Analysis of Idiomatic Expression
 In
 Alice In Wonderland

| No. | Tanggal | Materi Bimbingan | Tanda tangan |
|-----|--------------------------------------|--------------------------------------|---|
| 1. | Monday, 6 th June 2022 | First consultation |  |
| 2. | Tuesday, 7 th June 2022 | Consultation chapter 1-4 |  |
| 3. | Monday, 13 rd June 2022 | Revise Chapter 4 |  |
| 4. | Thursday, 16 th June 2022 | Revise Chapter 4 |  |
| 5. | Tuesday, 28 th June 2022 | Consultation Chapter 5 |  |
| 6. | Friday, 1 st July 2022 | Revise Chapter 5 Especially Findings |  |
| 7. | Wednesday, 6 th July 2022 | Last Consultation |  |

Pembimbing,



Ria Fakhurriana, M.Pd.
 NIDN. 2017108002

DAFTAR BIMBINGAN DAN KONSULTASI PENYELESAIAN SKRIPSI

PROGRAM STUDI TADRIS BAHASA INGGRIS ANGKATAN 2018

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima
NIM : 932219718
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Dosen Pembimbing : Dr. Toyyibah,SS, M.Pd.
Judul Proposal Skripsi : The Translation Analysis of Idiomatic Expression
In
Alice In Wonderland

| No. | Tanggal | Materi Bimbingan | Tanda tangan |
|-----|--|--------------------------------------|--------------|
| 1. | Wednesday, 30 th March 2022 | First consultation | |
| 2. | Thursday, 14 th April 2022 | Consultation chapter 1-4 | |
| 3. | Friday, 20 th May 2022 | Revise Chapter 4 | |
| 4. | Tuesday, 24 th May 2022 | Revise Chapter 4 | |
| 5. | Friday, 3 rd June 2022 | Consultation Chapter 5 | |
| 6. | Tuesday, 21 st June 2022 | Revise Chapter 5 Especially Findings | |
| 7. | Friday, 1 st July 2022 | Last Consultation | |

Pembimbing,



Dr. Toyyibah,SS, M.Pd.
NIP. 197212202006042003

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : Fani Amalia, S.S

Pekerjaan : Alumni Mahasiswa Sastra Inggris Universitas Hasanuddin angkatan 2015

Menyatakan bahwa saya telah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa:

Nama : Nila Agustin Shintia Vika Delima

NIM : 9322.197.18

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Tarbiyah

Judul : The Translation Analysis of Idiomatic Expression In Alice In Wonderland

Demikian surat pernyataan ini saya buat. Semoga dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Makassar, 10 Juni 2022

Triangulator,


Fani Amalia, S.S

Table of Contents

| | |
|----------------------------------|------|
| COVER..... | i |
| COVER..... | i |
| APPROVAL PAGE..... | iii |
| NOTA KONSULTAN..... | iv |
| NOTA PEMBIMBING..... | v |
| DECLARATION OF AUTHENTICITY..... | vi |
| RATIFICATION SHEET..... | vii |
| MOTTO..... | viii |
| DEDICATION..... | ix |
| ABSTRACT..... | x |
| ABSTRAK..... | xi |
| TABLE OF CONTENTS..... | xii |
| CHAPTER I..... | 1 |
| INTRODUCTION..... | 1 |
| A. BACKGROUND OF THE STUDY..... | 1 |
| B. RESEARCH QUESTION..... | 6 |
| C. OBJECTIVE OF THE STUDY..... | 6 |
| E. SCOPE AND LIMITATION..... | 6 |
| F. DEFINITION OF KEY TERM..... | 10 |
| CHAPTER II..... | 11 |
| LITERATURE REVIEW..... | 11 |



| | |
|---|----|
| A. Translation..... | 11 |
| 1. Definition of Translation..... | 11 |
| 2. Method in Translation..... | 11 |
| 3. Procedure in Translation..... | 12 |
| 4. Equivalence in Translation..... | 15 |
| B. Idiomatic Expression..... | 16 |
| 1. Definition of Idiom..... | 16 |
| 2. Categorizing Idioms..... | 16 |
| C. Strategies for translating Idioms..... | 19 |
| CHAPTER III..... | 27 |
| RESEARCH METHOD..... | 27 |
| A. Research Design..... | 27 |
| B. Data Source..... | 27 |
| C. Research Instrument..... | 28 |
| D. Data Collection Technique..... | 28 |
| E. Data Analysis Technique..... | 29 |
| F. Triangulation..... | 29 |
| CHAPTER IV..... | 31 |
| RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS..... | 31 |
| A. Research Findings..... | 31 |
| CHAPTER V..... | 72 |
| CONCLUSION AND SUGGESTION..... | 72 |
| A. Conclusion..... | 72 |



| | |
|--------------------|----|
| B. Suggestion..... | 72 |
| REFERENCES..... | 74 |